Master of Arts in TRANSLATION (BUSINESS AND LEGAL) (MA-TBL)

About HSUHK
The Hang Seng University of Hong Kong (HSUHK) is a non-profit private liberal-arts-oriented university in Hong Kong with five Schools (Business, Communication, Decision Sciences, Humanities & Social Science, and Translation and Foreign Languages) and around 5,000 full-time students.

Adopting the "Liberal + Professional" education model which incorporates the iGPS “desired graduate attributes” framework, HSUHK is a residential institution which puts quality teaching and students’ all-round development as its highest priorities.

Aspiring to be a leading private liberal-arts-oriented university in the region, HSUHK features top-quality faculty members, award winning green campus facilities, innovative degree programmes, impactful research on corporate sustainability, and excellent student support services, with the aim of nurturing young talents with critical thinking, innovative minds, human caring attitude, moral values and social responsibilities.

Some modules have been included in the list of reimbursable courses for Continuing Education Fund purposes.
If you’re good with Chinese and English, interested in language, and keen on starting something new in your career, then the Master of Arts in Translation (Business and Legal) Programme is for you.

The programme will teach you the fundamentals of the legal systems in the Greater China area, including those in Hong Kong, Taiwan and the Mainland. You will also study business and legal Chinese and English, as well as their terminology, usage, style and syntax to help you with writing and translating.

If you believe that knowledge is power, and that life-long learning is the key to success in life, then the programme is an apposite choice, one that is really worthy of your consideration.

Dr CHAN Kar Yan, Shelby
Associate Dean, MA-TBL Programme Director, School of Translation and Foreign Languages

Welcome to HSUHK Translation

Academic Staff

Professor FONG Chee Fun, Gilbert, MH
BA (CUHK); MA (York); MA (Toronto); PhD (Toronto)
Dean
School of Translation and Foreign Languages
Research Interests: translation studies, film and television subtitling, literary translation, Gao Xingjian studies, drama translation, and Hong Kong drama.

Dr CHAN Kar Yan, Shelby
BA (CUHK); MA (CUHK); PhD (London)
Associate Dean
Research Interests: interpreting, interculturalism, and postcolonial studies.

Dr SIU Sai Cheong
BA (CUHK); MA (CUHK); PhD (CUHK)
Associate Professor
School of Translation and Foreign Languages
Research Interests: translation/interpreting technology, computer-aided translation (CAT), natural language processing, and history of Chinese translation.

Dr SIU Sai Yau
BA (HKU); MPH (HKU); PhD (CUHK)
Assistant Professor
School of Translation and Foreign Languages
Research Interests: Buddhist scripture translation, the translation of ancient Chinese texts, computer-assisted translation, Dunhuang studies, and the history of medieval China.

Mr SIT Kwok Bun, Peter
BA (HKU); LLB (Buckingham); PCLL (HKU); MA in Education (Durham); Master of Theology (Ming Hua)
Adjunct Professor
School of Translation and Foreign Languages
Teaching interests: law, law translation, and simultaneous interpretation.

Dr LI Kexing
Diploma of Higher Education (ZJU); MS (IU, Bloomington); PhD (UCLA)
Part-time Lecturer
School of Translation and Foreign Languages
Research Interests: applied translation studies, legal translation, and legal writing.

Ms TSAU Tze Man, Margaret
BA (CityU); MSt (Oxon); JD (CUHK); PCLL (CUHK)
Part-time Lecturer
School of Translation and Foreign Languages
Teaching interests: legal writing, land law, and business law.

Dr CHEN Gengzhao, Linsey
LLB (CUPL); LLM (SMU); LLM (CUPL); PhD (HKU); Attorney (State of New York)
Assistant Professor
Department of Accountancy
Research Interests: international business law, comparative Chinese law, and property law.

Dr CHUNG Ho Ying, Holly
BA (HKU); MPH (HKU); PGDE (CUHK); LLB (NEU)
Senior Lecturer
Department of English
Research Interests: gendered representations in a legal context, the media, and popular culture.
Programme Objectives

The programme aims to train students to master the theories and skills in writing, translating and interpreting in business and legal contexts, and to provide students with the essential knowledge of the translation industry in major Chinese communities. Graduates will be able to meet future challenges in the fast-growing language services industry with a particular focus on business and legal translation.

Programme Intended Learning Outcomes

Upon successful completion of this programme, students should be able to:
• analyse complex business and legal texts;
• apply linguistic and conceptual skills to formulate solutions to complex business and legal translation tasks;
• apply various information technology skills to enhance translation efficiency;
• reflect critically on the conceptual issues and practice relating to business and legal translation;
• conduct research on business and legal translation issues; and
• communicate effectively in English and Chinese in business and legal environments and for research and study purposes.

Entrance Requirements

Applicants are required to fulfil the following entrance requirements for admission:
• A Bachelor’s degree from a recognised university or equivalent; and
• Documentary evidence demonstrating English proficiency (Pass in AS/AL Use of English; Level 4 or above in HKDSE English Language; TOEFL ≥ 550 (paper-based), ≥ 213 (computer-based), ≥ 79 (internet-based); IELTS ≥ 6.5; CET 6 ≥ 430; TEM-4 ≥ 70; or equivalent)

Applicants may be required to take an entry test and/or interview. Preference will be given to applicants with a translation/business/law background.

Medium of Instruction

English is the primary medium of instruction, which is supplemented by Chinese (Cantonese and/or Putonghua) in all areas of the curriculum. Exceptions are Chinese language modules, which are taught in Chinese (Cantonese and/or Putonghua).

Normal Study Period

1 year (full-time) / 2 years (part-time)

Class Schedule

Classes are normally held on weekday evenings and/or Saturday afternoons. Evening classes and Saturday classes normally start at 7:00 pm and 2:00 pm respectively. Class schedule is subject to change and the final decision rests with the University.
### Elective Modules (12 credits)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Module Code</th>
<th>Module Title</th>
<th>CEF Course Code</th>
<th>Credit Units</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TRA5004</td>
<td>Translation Industry in Chinese Communities</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA5101</td>
<td>Business and Law in Greater China</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA5103</td>
<td>Advanced English Writing for Business and Law</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA5104</td>
<td>高階中文商務與法律寫作</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA5105</td>
<td>Bilingual Legal Drafting</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA5106</td>
<td>Linguistics for Business and Law</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA5107</td>
<td>Forensic Linguistics</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA5108</td>
<td>Advanced Translation Studies</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA5110</td>
<td>Interpreting for Business and Law</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA5111</td>
<td>Court Interpreting</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA5112</td>
<td>Research Seminar</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA5113</td>
<td>Translation Project</td>
<td></td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA6002</td>
<td>Professional Language Services: Skills and Strategies</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA6004</td>
<td>Professional Workshop for Online Collaborative Translation</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA6201</td>
<td>Localisation and Bilingual Web Development</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA6202</td>
<td>Technology for Bilingual Digital Marketing</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This module has been included in the list of reimbursable courses under Continuing Education Fund purposes.

The mother programme (Master of Arts in Translation (Business and Legal)) of this module is recognised under the Qualifications Framework (QF Level 6).

Disclaimer: In the event of unforeseen circumstances where teaching and learning activities cannot be conducted in person, CEF applications might be delayed or impeded.

### Graduation Requirements

In order to be eligible for the award of the Master of Arts in Translation (Business and Legal), students are required to complete a minimum of 27 credits as laid down in the programme curriculum and obtain a cumulative GPA of 2.0.

### Visiting Students

HSUHK accepts Visiting Students who may take one or more modules of the Master of Arts in Translation (Business and Legal) (MA-TBL) Programme but do not intend to complete the degree. Upon completion of the module(s), students will be issued a transcript to certify the credits they have successfully earned. Applicants for admission as Visiting Students of the MA-TBL Programme should fulfil the entrance requirements for the programme.

### Application for Admission

https://registration.hsu.edu.hk/pga/

The Fall and Spring Semester commences in September and January respectively.

Master of Arts in Translation (Business and Legal) is recognised under the Qualifications Framework (QF). QF Level: 6 | QR Registration No.: 18/000854/L6 | Registration Validity Period: 08/11/2018 to 31/08/2024

Other programmes offered by the School of Translation and Foreign Languages

- Master of Arts in Translation (Computer-Aided Translation)
- Bachelor of Translation with Business (Honours)

### Enquiries

<table>
<thead>
<tr>
<th>Programme</th>
<th>Email</th>
<th>Tel</th>
<th>Website</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>MA-TBL</td>
<td><a href="mailto:matbl@hsu.edu.hk">matbl@hsu.edu.hk</a></td>
<td>3963 5056</td>
<td>stfl.hsu.edu.hk</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Hang Seng University of Hong Kong is incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee. Information updated as of November 2022.